

10.6. | 18:00

Wrocławski Festiwal Dobrego Piwa

Open-Air -koncert

Koncert na świeżym powietrzu



FREE LITTLE PIGS

Der erste Auftritt der Free Little Pigs fand 1998 statt. Seither gab es unzählige Konzerte und einige wirklich gute Support-Shows von Henry Rollins bis zu den Supersuckers. Musikalische Einflüsse kommen ebenso aus dem skandinavischen High Energy Rock wie auch von Motörhead oder AC/DC.

Pierwszy występ Free Little Pigs odbył się w 1998 roku. Od tamtej pory miały miejsce liczne koncerty, formacja z sukcesem występowała również w roli supportu muzyków od Henry'ego Rollinsa po zespół Supersuckers. Wpływ na ich muzykę wywarły w równej mierze skandynawski High Energy Rock jak i Motörhead czy AC/DC.

Eintritt siehe Veranstalter

Wstęp – patrz informacje organizatora

[www.festiwaldobregopiwa.pl](http://www.festiwaldobregopiwa.pl)

## AUSSERDEM IM PROGRAMM PONADTO W PROGRAMIE

13.5. – 31.7.

Browar Mieszczański

OSTRALE weht ODER

Ausstellung Wystawa

4.6. | 10.00 Uhr

Gespräch, Demonstration und praktische Übungen mit Tanya Khabarova, DEREVO Rozmowa, demonstracja i praktyczne ćwiczenia z Tanyą Khabarową, DEREVO

Anmeldung Rejestracja

[www.avantart.pl](http://www.avantart.pl)

10.6. | 20:00

Galeria na Czyszej



TIME MIRROR

Koncert Koncert drezdeńskiego kwartetu

STAHLQUARTETT

Bach, Klassik-Bearbeitungen und zeitgenössische Kompositionen erklingen in der besonderen und atmosphärischen Interpretation des Stahlquartetts. Es entstand im Sommer 2001 und vereint klassische Musiker und Jazzmusiker. Sie spielen ein von Jan Heinke konstruiertes, aus Eisen gefertigtes Instrument, das Stahlcello.

Bach, adaptacje klasyki i współczesne kompozycje rozbrzmiały w szczególnej i atmosferycznej interpretacji Kwartetu Stalowego. Zespół powstał latem 2001 roku, jednoczy muzyków klasycznych i jazzowych, którzy grają na skonstruowanym przez Jana Heinke, wykonanym z żelaza instrumencie – stalowej wiolonczeli.

Eintritt frei Wstęp wolny

[www.stahlquartett.de](http://www.stahlquartett.de)

5.6. | 11 Uhr

Dolnośląskie Centrum Filmowe

Treffen Dresdner und polnischer Filmschaffender Spotkanie drezdeńskich i polskich twórców filmowych

Anmeldung Rejestracja

[www.odrafilm.pl](http://www.odrafilm.pl)

9.6. | 18 Uhr Biuro Łącznikowe Wolnego Państwa Saksonia

LIEBESGRÜSSE AUS BAD

MUSKAU POZDROWIENIA Z

BAD MUSKAU

„Eichendorff i włoski pejzaż romantyzmu” – Muzyka i lektura w języku polskim w wykonaniu aktorki Marty Klubowicz

Eintritt frei Wstęp wolny

[www.skd.museum/bad\\_muskau](http://www.skd.museum/bad_muskau)

Liebe Breslauerinnen und Breslauer,

2016 ist ein besonderes Jahr. Sie sind Gastgeber der Europäischen Kulturhauptstadt und dürfen das ganze Jahr über ein buntes kulturelles Programm erleben. Außerdem jährt sich zum 25. Mal die Unterzeichnung des Deutsch-Polnischen Nachbarschaftsvertrags. Wir haben in dieser Zeit viele Brücken zueinander gebaut – Brücken zwischen Orten und Brücken zwischen Menschen. Sachsen und Niederschlesien sind gute Nachbarn, ja Freunde geworden.

Wir Sachsen feiern gerne gemeinsam mit unseren Freunden. Deshalb bringen wir Musik, Theater, Film, Literatur und Tanz mit nach Breslau, um uns mit Ihnen über unsere langjährige Freundschaft zu freuen. Dafür wählen wir nicht die große Bühne, sondern ungewöhnliche Orte in Ihrer Nähe. Sie sind eingeladen, sächsische Kultur kennen zu lernen und dabei Ihr Zuhause vielleicht ganz neu zu entdecken.

Ich freue mich, dass im Jahr 2016 Deutsche und Polen so viele Anlässe zum Feiern haben. Feiern Sie mit und seien Sie unsere Gäste in Ihrer Stadt bei den Sächsischen Kulturtagen.

Drodzy Wrocławianie!

Rok 2016 jest rokiem wyjątkowym. Jesteście gospodarzami Europejskiej Stolicy Kultury i przez cały rok będziecie mogli cieszyć się wielobarwnym programem kulturalnym. W tym roku przypada również 25. rocznica podpisania polsko-niemieckiego Traktatu o dobrym sąsiedztwie. Przez te lata udało nam się zbudować wiele łączących nas mostów – mostów między miastami i mostów między mieszkańcami. Saksonia i Dolny Śląsk zostali dobrymi sąsiadami, wręcz dobrymi przyjaciółmi.

My Saksończycy lubimy świętować razem z naszymi przyjaciółmi. Dlatego zaprosiliśmy do Wrocławia przedstawicieli naszej muzyki, teatru, literatury i tańca, aby razem z Wami cieszyć się z naszej długoletniej przyjaźni. Nie wybraliśmy do tego celu żadnej wielkiej estrady, lecz zdecydowaliśmy się na niezwykle miejsca w Waszym bliskim otoczeniu. Zapraszamy do poznania saksońskiej kultury, a być może przy okazji również do odkrycia na nowo swojego miejsca zamieszkania.

Bardzo się cieszę, że w 2016 roku Polacy i Niemcy mają tak wiele powodów do świętowania. Świętujcie z nami i bądźcie naszymi gośćmi w Waszym mieście podczas Dni Kultury Saksońskiej.

Stanislaw Tillich

Ministerpräsident des Freistaates Sachsen

Premier Wolnego Państwa Saksonii



Anlässlich des 25. Jubiläums der Unterzeichnung des deutsch-polnischen Vertrages über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit. Im Rahmen der Europäischen Kulturhauptstadt Wrocław 2016

Z okazji Jubileuszu 25-lecia podpisania polsko-niemieckiej umowy o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy. W ramach programu Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016

Tickets an den Abendkassen

Bilety dostępne w kasach przed wydarzeniami

DANKE DZIĘKUJEMY

Hauptpartner

Główny partner



Mitorganisatoren

Współorganizatorzy



Partner Partnerzy



Medienpartner Patroni medialni



Konzept & Organisation im Auftrag der Sächsischen Staatskanzlei  
Konceptja i organizacja na zlecenie Saksońskiej Kancelarii Państwowej: Isolde Matkey / [tristan-production.de](http://tristan-production.de)  
Mitarbeit Sächsische Staatskanzlei Współpraca z ramienia Saksońskiej Kancelarii Państwowej: Stephan Merkle

Informationen im Gebiet Sachsen: Isolde Matkey  
[www.tristan-production.de](http://www.tristan-production.de) / [info@tristan-production.de](mailto:info@tristan-production.de)

Informacje na temat festiwalu we Wrocławiu:  
Kostas Georgakopoulos [www.avantart.pl](http://www.avantart.pl) / [kostas@avantart.pl](mailto:kostas@avantart.pl)



WROCLAW 2016



# SÄCHSISCHE KULTURTAGE Breslau 3.–10.06.2016 DNI KULTURY SAKSOŃSKIEJ Wrocław 3–10.06.2016 PROGRAM PROGRAM

Informationen  
Informacje  
[www.avantart.pl](http://www.avantart.pl)



25 lat dobrego sąsiedztwa  
25 Jahre gute Nachbarschaft

[www.sachsen.de](http://www.sachsen.de)



# PROGRAM PROGRAM

**3.6. | 20:00**  
Centrum Kultury Agora

**DER LETZTE CLOWN  
AUF ERDEN**  
DEREVO-Tanztheater

**OSTATNI KLAUN NA ZIEMI**

Improwizacja  
Teatru Tańca DEREVO



DEREVO wurde 1988 im damaligen Leningrad von Anton Adasinskiy gegründet und als tänzerische Avantgarde gefeiert. 1993 kamen die russischen KünstlerInnen nach Dresden und sind seit 2003 am Festspielhaus Hellerau ansässig. Für ihre opulente Bild- und Körpersprache werden sie weltweit gefeiert. Zum Improvisationsabend in Breslau fanden sich die DEREVO-Granden Tanya Khabarova, Elena Yarovaya und Alexey Merkouchew zusammen.

DEREVO zostało założone przez Antona Adasinskiyego w 1988 roku w dawnym Leningradzie i entuzjastycznie przyjęte jako taneczna awangarda. W 1993 roku rosyjscy artyści i artyści przybyli do Dreżna, od 2003 roku mają swoją siedzibę w Teatrze Festiwalowym w Hellerau. Obfita mowa ich obrazów i ciała cieszy się popularnością na całym świecie. Na wieczorne improwizacji we Wrocławiu spotkają się sławy DEREVO Tanya Khabarova, Elena Yarovaya i Alexey Merkouchew.

Eintritt Wstęp 25,- / 20,- PLN  
[www.pkagora.pl](http://www.pkagora.pl)  
[www.derevo.org](http://www.derevo.org)

**3.6. | 20:00** Wrocławski Dom  
Literary – Klub Proza



**DYSE NATION**

Jarii van Gohl & Andrej Dietrich  
anschließend Eröffnungsparty

Jarii van Gohl i Andrej Dietrich  
następnie impreza otwarcia

DYSE sind eine Gitarre, ein Schlagzeug und zwei Musiker, die sich und ihr Schaffen nur schwer beschreiben können. Ihr wilder Mix aus Rock, Metal, Punk, Pop, Jazz und Blues funktioniert auch so. Anstatt ein Musikgenre zu bedienen, legt DYSE den Fokus auf das Produzieren von eigener Musik: immer genreübergreifend, laut, leise, schnell, langsam und immer kompromisslos.

DYSE to gitara, perkusja i dwóch muzyków, którym trudno przychodzić opisać samych siebie i swojej twórczości. Ich dzika mieszanka rocka, metalu, punka, popu, jazzu i bluesa działa i bez tego. Zamiast reprezentować jeden gatunek muzyki DYSE skupia się na produkcji własnych kompozycji, za każdym razem wykraczając poza granice gatunku, głośno, cicho, szybko, powoli i zawsze bezkompromisowo.

Eintritt frei Wstęp wolny  
[www.avantart.pl](http://www.avantart.pl)

**3./4.6. | 21:00**  
Browar Mieszczański



**LICHT-INSTALLATION  
INSTALACJA ŚWIETLNA**

Echtzeitlicht

Claudia Reh ist eine Bildende Künstlerin, die mit ihren Projektionen Performance, Malerei, Collage und Lichtraum verbindet. Ihre temporären Bilder sind in stetem Aufbau und unterliegen doch der Zerstörung.

Claudia Reh to artystka uprawiająca sztuki piękne, której projekcje łączą performance, malarstwo, kolaż i przestrzeń światła. Jej tymczasowe obrazy nieustannie powstają, a jednak ulegają zniszczeniu.

Eintritt frei Wstęp wolny  
[www.echtzeitlicht.de](http://www.echtzeitlicht.de)

**4.6. | 19:00**  
Browar Mieszczański

Open-Air-Konzert  
Konzert na świeżym powietrzu



**TRIPLE TROUBLE**

Es spielen Marco Pfennig: Banjo / Ukulele, Matthias Peuker: Drums, Washboard und Toralf Klein: Tuba. Dazu Gesang, ein umgebautes Fahrrad und Welthits im Pocketorchesterformat. Diese Straßenmusik lädt zu Tanz, Genuss und Spass.

Zagrają Marco Pfennig: banjo / ukulele, Matthias Peuker: perkusja, tara i Toralf Klein: tuba. Do tego śpiew, przebudowany rower i światowe hity w wykonaniu orkiestry w formacie kieszonkowym. Muzyka ta zaprasza do tańca, delektowania się i zabawy.

Eintritt frei Wstęp wolny  
[www.browar.wroc.pl](http://www.browar.wroc.pl)

**4.6. | 17:30**  
Dolnośląskie Centrum Filmowe

**FILMFEST DRESDEN**  
Präsentation Internationales  
Kurzfilmfestival 2016

**DREZDEŃSKI  
FESTIWAL FILMOWY**

Prezentacja filmów Międzynarodowego Festiwalu Filmów Krótkometrażowych 2016

Das FILMFEST DRESDEN wurde 1989 gegründet, ist inzwischen eines der wichtigsten europäischen Kurzfilmfestivals und findet jedes Jahr im April statt. Das Programm zeigt ausgewählte Preisträgerfilme und Publikumslieb-

ge der aktuellen Festivaledition 2016 sowie deutsch-polnische Kurzfilme. Jeweils im Anschluss findet ein Publikumsgespräch mit den anwesenden Filmemachern statt.

Dreźnieński Festiwal Filmowy został powołany do życia w 1989 roku, z czasem urosł do rangi jednego z najważniejszych europejskich festiwali filmów krótkometrażowych, a odbywa się każdego roku w kwietniu. W programie zostaną pokazane wybrane i nagrodzone produkcje oraz obrazy, które podbiły serce publiczności tegorocznej edycji festiwalu, a także polsko-niemieckie filmy krótkometrażowe. Po każdej projekcji odbędzie się spotkanie publiczności z zaproszonymi twórcami filmowymi.



Eintritt Wstęp 10,- PLN  
[www.odra-film.wroc.pl](http://www.odra-film.wroc.pl)

**5.6. | 15:00**  
Browar Mieszczański

Open-Air-Konzert  
Konzert na świeżym powietrzu



**BANDA  
INTERNATIONALE DRESDEN**

Banda Internationale ist ein Projekt der Banda Comunale, das deutsche, internationale und geflüchtete Musiker in einer Kapelle zu zünftiger Volksmusik vereint. Das ergibt eine feurige Mischung: heiße Beats vom Balkan, Psychedelisches aus dem Orient, Tanzbares aus Äthiopien und Dramatisches aus Russland.. ein neuer Sound der Heimat.

Banda Internationale to projekt Bandy Comunale łączący artystów niemieckich i zagranicznych oraz uchodźców-muzyków w kapeli grającej muzykę ludową w dobrym wykonaniu. Efektem tego jest ognista mieszanka: gorące bałkańskie bity, psychodeliczne dźwięki z Orientu, taneczne rytmy z Etiopii i przejmująca muzyka z Rosji... nowe brzmienie ojczyzny.

Eintritt frei Wstęp wolny  
[www.bandacomunale.de](http://www.bandacomunale.de)

**6.6. | 19:30**  
ZEGGERTEUM



**KONZERT NEUE  
BACHGESELLSCHAFT**

... Zur Recreation des Gemüths – Barockmusik im intimen Rahmen

**KONZERT NOWEGO  
TOWARZYSTWA  
BACHOWSKIEGO**

...Rekreacja umysłu – muzyka barokowa w intymnej atmosferze

Sara Magenta Schneyer/Sopran und Bernadett Mészáros/Orgel sind Preisträgerinnen der Johann-Sebastian-Bach-Stiftung Leipzig. Die jungen Musikerinnen bringen Barockkompositionen von Buxtehude, Schemelli, Bach, Händel und Froberger zu Gehör. Mit dem Konzert stellt sich die Neue Bachgesellschaft vor, deren Bachfest 2016 im Herbst in Dresden stattfindet.

Sara Magenta Schneyer/sopran i Bernadett Mészáros/organy są laureatkami Fundacji im. Jana Sebastiana Bacha w Lipsku. Młode artystki prezentują barokowe kompozycje Buxtehudego, Schemelliiego, Bacha, Händla i Frobergera. Koncert ten to zaprezentowanie się publiczności przez Nowe Towarzystwo Bachowskie, którego Festiwal Bachowski 2016 odbędzie się jesienią w Dreźnie.

Eintritt frei Wstęp wolny  
[www.js-bach-stiftung.de](http://www.js-bach-stiftung.de)



**8.6. | 18:00**  
Biuro Łącznikowe  
Wolnego Państwa Saksonia

**LESUNG SÄCHSISCHER  
SCHRIFTSTELLER**  
Sächsischer Literaturrat  
präsentiert:

**WIECZÓR LITERACKI  
PISARZY SAKSOŃSKICH**  
Saksońska Rada Literatury  
prezentuje:

Róża Domaścyna,  
Roman Israel und  
Utz Rachowski

Bereits gute Tradition sind Veranstaltungen im Sächsischen Verbindungsbüro am Rynek 7. „Literackie głosy z Saksonii“ mit kurzer Prosa, Gedichten und einem Roman wird von der Geschäftsführerin des Sächsischen Literaturrates e.V. Dr. Sibille Tröml moderiert. Der Landesdachverband versteht sich als Informations- und Vernetzungszentrum in Sachen Literatur in und aus Sachsen und befördert die Literatur von hiesigen Autoren und Übersetzern.

Tradycją stały się już wydarzenia odbywające się w Saksońskim Biurze Łącznikowym przy Ryнку 7. „Literackie głosy z Saksonii“ prezentujące krótkie formy prozatorskie, wiersze i powieści będą moderowane przez Dyrektora Zarządzającą Saksońskiej Rady Literackiej t.z. Dr. Sibille Tröml. Centralny Związek Krajowy pełni funkcję centrum informacyjnego i kontaktowego w zakresie literatury w i z Saksonii oraz zajmuje się promowaniem literatury tworzonej przez tutejszych autorów oraz tłumaczy.

Eintritt frei Wstęp wolny  
[www.sk.sachsen.de/breslau.htm](http://www.sk.sachsen.de/breslau.htm)



**8.6. | 20:00** Synagoga pod  
Białym Bocianem



**MUSIKALISCHE NACHBARN**

Konzert Philharmonisches  
Kammerorchester Dresden

**MUZYKALNI SASIEDZI**

Konzert Orkiestry Kameralnej  
Filharmonii Dreźnieńskiej

Fest verwurzelt in der langen Dresdner Streichertradition zeigt sich das 1969 gegründete Philharmonische Kammerorchester. Gastauftritte im In- und Ausland unterstreichen das hohe Niveau des Klangkörpers unter seinem jetzigen künstlerischen Leiter und Konzertmeister Wolfgang Hentrich. In Breslau stellen die zwanzig MusikerInnen der Dresdner Philharmonie ein abwechslungsreiches sächsisch-polnisches Programm vor. Es erklingen Kompositionen von Mieczysław Karłowicz (1876 – 1909), Robert Volkmann (1815-1883), Wojciech Kilar (1932 – 2013) und Grażyna Bacewicz (1909 – 1969).

Głęboko zakorzeniona w długiej dreźnieńskiej tradycji muzyków grających na instrumentach smyczkowych prezentuje się utworzona w 1969 roku Orkiestra Kameralna Filharmonii Dreźnieńskiej. Występy gościnne w kraju i za granicą podkreślają wysoki poziom zespołu pod kierownictwem obecnego dyrektora artystycznego i koncertmistrza Wolfganga Hentricha. We Wrocławiu dwudziestu muzyków Filharmonii Dreźnieńskiej przedstawi urozmaicony program polsko-saksoński. Zabrzmią kompozycje Mieczysława Karłowicza (1876 – 1909), Roberta Volkmana (1815-1883), Wojciecha Kilara (1932 – 2013) i Grażyny Bacewicz (1909 – 1969).

Eintritt Wstęp 25,- / 20,- PLN  
[www.avantart.pl](http://www.avantart.pl)



**9.6. LOVING THE ALIEN**

**10.6. FREAKSHOW**

20:00 Teatr Ad Spectatores  
Theaterperformances  
Performans teatralny  
Cie. Freaks und Fremde



Sabine Köhler und Heiki Ikkola arbeiten seit 2006 als Compagnie zusammen und versammeln für ihre Projekte Theatermacher, Bildende Künstler und Musiker. Für ihre innovativen Arbeiten erhielten sie im letzten Jahr den Kunstpreis Dresden. Ihre jüngste Arbeit „Loving the Alien – Eine Landung auf dem Planeten Erde mit Songs von David Bowie“ ist ein unfreiwilliger Nachruf auf den großen Künstler. Ihr zweiter Abend gilt bereits als Klassiker: Eine Hommage an das Fremde, die Abgründe und die Sideshows vergangener Zeiten.

Sabine Köhler i Heiki Ikkola od 2006 roku współpracują jako kompania, przy realizacji swoich projektów gromadzą twórców teatralnych, artystów uprawiających sztuki piękne i muzyków. W zeszłym roku za swoje innowacyjne prace otrzymali Dreźnieńską Nagrodę Artystyczną. Ich najnowsza produkcja „Loving the Alien – Lądowanie na planecie Ziemia z utworami Davida Bowie” to niezamierzone wspomnienie wielkiego artysty. Drugi wieczór to już klasyka: hołd oddany nieznanemu, otchłani i tzw. sideshows z minionych czasów.

Eintritt Wstęp 25,- / 20,- PLN  
[www.adspectatores.art.pl](http://www.adspectatores.art.pl)

